

20 (1960) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1960 Nr. 105

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk  
België betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen  
naar Gent en de regeling van enige daarmede verband  
houdende aangelegenheden, met Bijlagen;  
Brussel, 20 juni 1960*

**B. TEKST****Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Verlangende het kanaal van Terneuzen naar Gent te verbeteren en tevens enige daarmede verband houdende aangelegenheden te regelen,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

**HOOFDSTUK A****Verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent****TITEL I***Uit te voeren werken***Artikel 1**

Teneinde het kanaal van Terneuzen naar Gent op Nederlands gebied te verbeteren en in verband daarmede enige nadere voorzieningen te treffen zullen de volgende werken worden uitgevoerd:

- a) het bouwen van een nieuwe zeevaartsluit en een nieuwe binnenvaartsluit, onderscheidenlijk ten westen en ten oosten van de bestaande Westsluis te Terneuzen, alsmede het bouwen van bruggen ten behoeve van het wegverkeer over de nieuwe sluisen;

**Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Désirant améliorer le canal de Terneuzen à Gand et régler en même temps quelques questions connexes,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE A

### **Amélioration du canal de Terneuzen à Gand**

#### TITRE I

##### *Travaux à exécuter*

##### Article 1er

En vue d'améliorer le canal de Terneuzen à Gand en territoire néerlandais et de prendre certaines dispositions connexes, les travaux suivants seront effectués:

- a) la construction d'une nouvelle écluse maritime et d'une nouvelle écluse pour la navigation intérieure, respectivement à l'ouest et à l'est de l'écluse ouest (Westsluis) existant à Terneuzen, ainsi que la construction de ponts-route sur les nouvelles écluses;

- b) het opruimen van de bestaande Oost- en Middensluis te Terneuzen en het in verband daarmee wijzigen van de waterkering;
- c) het aanleggen van twee buitenvoorhavens, onderscheidenlijk bestemd voor de nieuwe zeevaartsluis en de bestaande Westsluis en voor de nieuwe binnenvaartsluis;
- d) het verbreden en verdiepen van het kanaal over zijn gehele lengte op Nederlands gebied, alsmede het wijzigen van het kanaaltracé te Terneuzen, onder Sluiskil en tussen Sas van Gent en de Belgisch-Nederlandse grens, daaronder begrepen het dempen van enige gedeelten van het te verlaten tracé, het opruimen van de sluisen te Sas van Gent en van de bestaande bruggen te Sluiskil en Sas van Gent,
- e) het verleggen van de aan de westelijke zijde van het kanaal gelegen waterleiding, alsmede het maken van een nieuwe uitwateringssluis daarvoor;
- f) het bouwen van bruggen over het kanaal ten behoeve van het wegverkeer ten noorden van Sluiskil en te Sas van Gent, alsmede het aanleggen van een veerverbinding te Sluiskil, daaronder begrepen de bouw van een veerpont en van de benodigde aanleggelegenheden en de uitvoering van de bijbehorende weg-aansluitingen;
- g) het aanleggen van nieuwe weggedeelten in de Nederlandse Rijksweg nr 61 (Terneuzen—Belgische grens) en van nieuwe bedieningswegen;
- h) het bouwen van een spoorbrug ten noorden van Sluiskil en het daarbij aanpassen van de spoorwegwerken;
- i) alle voorkomende werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatige bediening en een economisch gebruik daarvan en ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

## Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde werken zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens, vermeld in de aan dit Verdrag toegevoegde beschrijving van de werken (Bijlage I) en de daarbij behorende tekening (Bijlage II). Afwijking van deze gegevens zal slechts kunnen geschieden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 5, 7 en 8.

- b) la démolition des actuelles écluses est (Oostsluis) et centrale (Middensluis) à Terneuzen et, en conséquence de cette démolition, la modification de la retenue des eaux;
- c) la construction de deux bassins d'attente extérieurs, destinés respectivement à la nouvelle écluse maritime et l'écluse ouest (Westsluis) existante et à la nouvelle écluse pour la navigation intérieure;
- d) l'élargissement et l'approfondissement du canal sur toute sa longueur en territoire néerlandais, ainsi que la modification du tracé du canal à Terneuzen, à Sluiskil et entre Sas-de-Gand et la frontière belgo-néerlandaise, y compris le comblement de certaines parties du tracé à abandonner, la démolition des écluses de Sas-de-Gand et des ponts situés à Sluiskil et à Sas-de-Gand;
- e) le déplacement du fossé d'évacuation situé à l'ouest du canal et la construction à cet effet d'une nouvelle écluse d'évacuation;
- f) la construction de ponts-route sur le canal au nord de Sluiskil et à Sas-de-Gand, ainsi que la création d'un passage d'eau à Sluiskil, y compris la construction du bac, des installations d'accostage nécessaires et des raccordements routiers;
- g) la construction de nouvelles sections de la route de l'Etat néerlandaise no 61 (Terneuzen—frontière belge) et de nouveaux chemins d'exploitation;
- h) la construction d'un pont-rails au nord de Sluiskil et l'aménagement des ouvrages du chemin de fer;
- i) tous travaux et dispositions accessoires de caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'une manœuvre efficace et d'une exploitation économique des ouvrages et de l'adaptation de la situation existante aux nouveaux ouvrages.

## Article 2

Les travaux visés à l'article 1er seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan annexés au présent Traité (annexes I et II). On ne pourra déroger aux indications de ces documents que conformément aux dispositions des articles 5, 7 et 8.

## TITEL II

*Vorbereiding en uitvoering der werken*

## Artikel 3

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 1 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van de plannen en aanbestedingsbescheiden, de verkrijging in eigendom van de benodigde onroerende goederen, de berging van de vrijkomende grond, de aankoop van materialen en de aanbesteding, een en ander op de in Nederland voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze.

## Artikel 4

De Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat zal aan de Belgische Minister, die het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) onder zijn bevoegdheid heeft mededelen, welke Nederlandse hoofdambtenaar door hem met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en uitvoering van de werken is belast. Deze hoofdambtenaar zal met een daartoe door de genoemde Belgische Minister aangewezen hoofdambtenaar regelmatig overleg plegen over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en uitvoering mochten voordoen. De bedoelde hoofdambtenaren zullen wederzijds de machtigingen ontvangen, welke nodig zijn om een doelmatig overleg en een goede voortgang van de werkzaamheden te verzekeren.

## Artikel 5

De genoemde Nederlandse Minister zal de ontwerp-bestekken en ontwerp-overeenkomsten tot uitvoering van werken ter goedkeuring toezenden aan de genoemde Belgische Minister. In deze stukken kunnen de genoemde Ministers afwijken van de in artikel 2 bedoelde gegevens. De genoemde Belgische Minister ontvangt afschriften van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

## Artikel 6

- 1) De levering van materialen en de uitvoering van werken zal na openbare aanbesteding daarvan worden opgedragen volgens de in Nederland gebruikelijke regelen.
- 2) In gevallen, dat het houden van een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is in verband met de bijzondere aard van een levering of een werk, de geboden spoed daarmede of het financiële belang van de beide landen, zal ondershandse aanbesteding kunnen plaats vinden.

## TITRE II

*Préparation et exécution des travaux*

## Article 3

Le Gouvernement néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 1er, y compris la confection des plans et documents d'adjudication, l'acquisition des immeubles nécessaires, le dépôt des terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux, le tout selon les modalités en vigueur aux Pays-Bas pour l'exécution de travaux similaires pour compte de l'Etat.

## Article 4

Le Ministre néerlandais qui a le Waterstaat dans ses attributions communiquera au Ministre belge qui a l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) dans ses attributions, le nom du haut fonctionnaire néerlandais qu'il aura chargé de la direction et de la surveillance de la préparation et de l'exécution des travaux. Ce haut fonctionnaire et un haut fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge susdit se concerteront régulièrement au sujet de tout problème d'intérêt commun qui pourrait se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ces hauts fonctionnaires recevront de part et d'autre les pouvoirs que requièrent une consultation efficace et un avancement normal des activités.

## Article 5

Le Ministre néerlandais susdit soumettra à l'approbation de son collègue belge les projets de cahiers des charges et de contrats relatifs à l'exécution des travaux. Dans ces documents, les Ministres susdits pourront déroger aux indications visées à l'article 2. Le Ministre belge susdit recevra copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

## Article 6

- 1) L'adjudicataire chargé de la fourniture de matériaux ou de l'exécution de travaux sera désigné à la suite d'une adjudication publique, conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas.
- 2) L'adjudication pourra être restreinte lorsqu'il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, soit en raison de la nature spéciale ou de l'urgence d'une fourniture ou d'un travail, soit en raison de l'intérêt financier des deux pays.

- 3) Tot ondershandse aanbesteding zal niet worden overgegaan dan na overleg tussen de genoemde Ministers, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van 75.000 gulden niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers c.q. aannemers zal mede in bedoeld overleg worden betrokken.

#### Artikel 7

- 1) Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 5 goedgekeurde stukken worden door de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar ter goedkeuring voorgelegd aan de genoemde Belgische hoofdambtenaar.
- 2) Indien een afwijking van de in artikel 2 bedoelde gegevens dan wel een verhoging van de kosten tot een totaal van meer dan 10 % van de aannemingsom daarvan het gevolg zou zijn, is de goedkeuring van de genoemde Ministers vereist, zulks echter met dien verstande dat deze goedkeuring bij afwijkingen beneden de 50.000 gulden niet, en boven de 500.000 gulden steeds zal zijn vereist.

#### Artikel 8

Indien onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, zullen deze kunnen worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 7 bedoelde goedkeuring van Belgische zijde is verkregen. In deze gevallen zal de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar de genoemde Belgische hoofdambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis stellen.

#### Artikel 9

De Nederlandse Regering zal haar beleid ten aanzien van de grondberging en de keuze van de daarvoor te gebruiken terreinen er niet in de eerste plaats op richten om de onmiddellijk langs het kanaal gelegen gronden op te hogen, doch zal trachten enerzijds de kosten van het werk zo laag mogelijk te houden en anderzijds de vermindering van de cultuurwaarde van de voor grondberging te gebruiken terreinen zo gering mogelijk te doen zijn.

#### Artikel 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg met de genoemde Belgische hoofdambtenaar.



- 3) On n'aura recours à une adjudication restreinte qu'après consultation des Ministres susdits, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 75.000 florins. Cette consultation portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

#### Article 7

- 1) Le haut fonctionnaire néerlandais dont il est question ci-dessus soumettra à l'approbation de son collègue belge les modifications, dérogations ou additions que, au cours de l'exécution des travaux, il paraîtrait nécessaire ou souhaitable d'apporter aux documents approuvés conformément à l'article 5.
- 2) Au cas où ces modifications, dérogations ou additions entraîneraient soit une dérogation aux indications visées à l'article 2, soit une augmentation totale de plus de 10 % du montant de l'adjudication, l'approbation des Ministres susdits sera requise, étant entendu qu'elle ne le sera pas pour des dérogations de moins de 50.000 florins et qu'elle le sera toujours pour des dérogations de plus de 500.000 florins.

#### Article 8

S'il faut réaliser d'urgence des travaux non prévus ou prendre d'urgence des mesures non prévues, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que du côté belge on ait marqué son accord ainsi qu'il est stipulé à l'article 7. Dans ce cas, le haut fonctionnaire néerlandais visé ci-dessus informera son collègue belge au plus tôt.

#### Article 9

Les dispositions à prendre par le Gouvernement néerlandais concernant le dépôt des terres et le choix des terrains à utiliser à cet effet ne viseront pas en premier lieu à remblayer les terrains situés immédiatement le long du canal, mais bien à maintenir le coût des travaux à un niveau aussi bas que possible et à réduire au minimum la moins-value subie, en tant que terres de culture, par les terrains affectés au dépôt des terres.

#### Article 10

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation avec le haut fonctionnaire belge visé ci-dessus.

## TITEL III

*Kostenverdeling*

## Artikel 11

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 12 tot en met 16 komen alle kosten van voorbereiding en uitvoering der in artikel 1 bedoelde werken voor 80 % ten laste van België en voor 20 % ten laste van Nederland.

## Artikel 12

Onder de in artikel 11 bedoelde kosten zijn onder meer begrepen:

- a) de aan derden te betalen koopsommen en vergoedingen voor de aankoop of onteigening van onroerende goederen, alsmede de overige kosten van aankoop en onteigening, met dien verstande dat het Koninkrijk der Nederlanden het door het Koninkrijk België betaalde aandeel in de zuivere verkoopwaarde van de voor grondberging verworven terreinen zal terugbetalen zodra die terreinen weer aan derden worden verkocht of in gebruik gegeven;
- b) de vergoeding van de kosten, welke voor de Staat der Nederlanden of derden uit de ingebruikneming van de op 1 januari 1959 aan de Staat der Nederlanden toebehorende gronden voortvloeien wegens beëindiging van erfpacht of pacht, terzake van opstallen, wegens waardevermindering van niet benodigde perceelsgedeelten, snijschade, gebouwschade, inkomensschade, aanpassing bij vervanging van gebouwen, kosten van wederbelegging en dergelijke, met dien verstande dat voor de zuivere verkoopwaarde van deze gronden geen verrekening zal plaats vinden;
- c) de vergoeding van de kosten, welke door de Staat der Nederlanden of derden als gevolg van de uitvoering van de in artikel 1 bedoelde werken worden gemaakt teneinde in of in de nabijheid van het kanaal aanwezige kabels, duikers en andere werken weg te nemen, aan te brengen, te herstellen, te vervangen of te verplaatsen;
- d) de vergoeding wegens hogere tractiekosten, zoals die in soortgelijke gevallen door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen in rekening worden gebracht in verband met de ten opzichte van de bestaande spoorbrug gewijzigde ligging van de in artikel 1, onder *h*, bedoelde spoorbrug;
- e) de vergoeding van alle overige schade als gevolg van de uitvoering der in artikel 1 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;

## TITRE III

*Partage des frais*

## Article 11

Compte tenu des dispositions des articles 12 à 16 inclus, tous les frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1er seront à charge de la Belgique à raison de 80 % et à charge des Pays-Bas à raison de 20 %.

## Article 12

Les frais visés à l'article 11 comprennent notamment:

- a) les prix et indemnités à payer à des tiers pour l'achat ou l'expropriation d'immeubles, ainsi que les autres frais d'achat et d'expropriation, étant entendu que les Pays-Bas rembourseront la part d'intervention de la Belgique dans la valeur vénale nette des terrains acquis en vue du dépôt des terres, dès que ces terrains auront été revendus ou remis à la disposition de tiers;
- b) le remboursement des frais que l'occupation des terrains appartenant à l'Etat néerlandais au 1er janvier 1959 aurait occasionnés à celui-ci ou à des tiers du fait de la résiliation d'une emphytéose ou d'un bail, en raison de droits de superficie, de la moins-value des parties non occupées d'une parcelle, de dommages de coupe, de dommages à des bâtiments, de la perte de revenus, de l'aménagement en cas de remplacement d'immeubles, du fait de remploi, etc., étant entendu que la valeur vénale nette de ces terrains ne donnera pas lieu à décompte;
- c) le remboursement des frais que l'Etat néerlandais ou des tiers exposeront du fait de l'exécution des travaux visés à l'article 1er en vue de l'enlèvement, de la pose, de la réparation, du remplacement ou du déplacement de câbles, d'aqueducs et d'autres ouvrages se trouvant dans le canal ou à proximité du canal;
- d) le remboursement des frais de traction supplémentaires que la „N.V. Nederlandsche Spoorwegen” porte en compte dans des cas de l'espèce, en raison du fait que le pont-rails visé à l'article 1er, h), n'aura pas le même emplacement que le pont-rails existant;
- e) la réparation de tous autres dommages qui résulteront de l'exécution des travaux visés à l'article 1er, et pour lesquels l'Etat néerlandais sera tenu à indemnisation envers des tiers;

- f) de kosten van adviezen, laboratoriumproeven en andere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat;
- g) de bijkomende kosten van administratie, opstelling der plannen en bestedingsstukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke.

#### Artikel 13

De genoemde hoofdbtenaren zullen, wanneer daartoe van Belgische zijde de wens te kennen wordt gegeven, overleg plegen over de in artikel 12, onder *a*, *b*, *c*, *d* en *e*, bedoelde koopsommen en vergoedingen.

#### Artikel 14

De in artikel 12, onder *b* en *c*, bedoelde vergoedingen zullen, voorzover zij geschieden ten behoeve van de Staat der Nederlanden of derden, jegens welke de Staat der Nederlanden niet tot het verlenen van deze vergoedingen is gehouden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 13, door de genoemde Nederlandse Minister overeenkomstig maatstaven van billijkheid en goed bestuur worden vastgesteld.

#### Artikel 15

Indien door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen aan de in artikel 1, onder *h*, bedoelde spoorbrug hogere belastingeisen zullen worden gesteld dan die, waaraan de bestaande brug voldoet, zullen de meerdere kosten, die daarvan het gevolg zijn, uitsluitend voor Nederlandse rekening komen.

#### Artikel 16

De in artikel 12, onder *g*, bedoelde kosten worden, voorzover zij door de Nederlandse Rijkswaterstaat worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht  $2\frac{1}{2}$  % van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.

#### Artikel 17

- 1) Het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 16 is eveneens van toepassing op:
  - a) de bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 1, onder *i*, waarvan de noodzaak of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;
  - b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen, welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.
- 2) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel geldt slechts voorzover deze werken noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk, waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

- f) les frais afférents aux avis, aux essais de laboratoire et à toute autre collaboration fournie par des personnes ou des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais;
- g) les frais accessoires d'administration, de confection des plans et documents d'adjudication, de surveillance des travaux, etc.

#### Article 13

A la demande faite du côté belge, les hauts fonctionnaires susdits s'entendront au sujet des prix d'acquisition et indemnités dont il est question aux *a*), *b*), *c*), *d*) et *e*) de l'article 12.

#### Article 14

Pour autant que les indemnités visées au *b*) et au *c*) de l'article 12 soient destinées à l'Etat néerlandais ou à des tiers que l'Etat néerlandais n'est pas obligé d'indemniser, ces indemnités seront fixées par le Ministre néerlandais susdit suivant des critères d'équité et de bonne administration, compte tenu des dispositions de l'article 13.

#### Article 15

Si la „N.V. Nederlandsche Spoorwegen” exige, en ce qui concerne la résistance du pont-rails visé à l'article 1er, *h*), des conditions plus sévères que celles auxquelles répond le pont existant, les frais supplémentaires qui en résulteront seront exclusivement à charge des Pays-Bas.

#### Article 16

En vue de la fixation de la part d'intervention belge, les frais visés à l'article 12, *g*), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient exposés par le Rijkswaterstaat néerlandais, à 2½ % de tous les autres frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux.

#### Article 17

- 1) Les dispositions des articles 3 à 16 inclus s'appliqueront également:
  - a*) aux travaux et dispositions accessoires visés à l'article 1er, *i*) dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;
  - b*) aux travaux d'entretien et dispositions de caractère spécial à considérer comme faisant partie de l'exécution des travaux.
- 2) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne seront applicables que pour autant que les travaux en question soient jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans qui suit la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

## Artikel 18

De Belgische Regering zal generlei aanspraak kunnen maken op de eigendom van de in het verleden of overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag uitgevoerde werken, noch op de ten behoeve van de uitvoering daarvan door de Nederlandse Regering aangekochte, onteigende of ter beschikking gestelde roerende of onroerende goederen.

## TITEL IV

*Regeling der betalingen*

## Artikel 19

De in de artikelen 11, 12 en 17 bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voorgeschoten en voor zoveel nodig door haar rechtstreeks aan derden voldaan.

## Artikel 20

- 1) De genoemde Nederlandse Minister doet de genoemde Belgische Minister na afloop van iedere kalendermaand een declaratie toekomen voor het Belgische aandeel in de in die maand gedane betalingen.
- 2) Vergoedingen wegens de ingebruikneming van door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde gronden of materialen worden, voorzover zij niet aan derden worden betaald, gedeclareerd na afloop van de maand, waarin deze gronden of materialen voor de werken ter beschikking zijn gesteld.

## Artikel 21

De in artikel 12, onder *g*, bedoelde kosten worden in rekening gebracht door verhoging van de maandelijksse declaraties overeenkomstig het bepaalde in artikel 16.

## Artikel 22

De Belgische Regering verplicht zich tot betaling binnen zes weken na ontvangst van de in artikel 21 bedoelde declaraties. De betaling geschiedt in guldens.

## Artikel 23

- 1) Indien de genoemde Belgische Minister bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt hij de genoemde Nederlandse Minister hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 22 genoemde termijn in kennis. De genoemde hoofdambtenaren en zo nodig de genoemde Ministers zullen over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg plegen.

## Article 18

Le Gouvernement belge ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou de ceux qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Traité; il ne le pourra davantage en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles que le Gouvernement néerlandais aura achetés ou expropriés en vue de l'exécution des travaux ou dont il aura cédé l'usage en vue de cette exécution.

## TITRE IV

*Règlement des paiements*

## Article 19

Le Gouvernement néerlandais avancera et, pour autant que de besoin, liquidera directement aux tiers le montant des frais visés aux articles 11, 12 et 17.

## Article 20

- 1) A l'expiration de chaque mois de calendrier, le Ministre néerlandais susdit fera parvenir au Ministre belge susdit, une déclaration de créance relative à la part d'intervention de la Belgique dans les paiements effectués au cours du mois.
- 2) Les indemnités dues pour l'occupation de terrains procurés par le Gouvernement néerlandais ou pour l'emploi de matériaux procurés par ce Gouvernement feront l'objet, lorsqu'elles ne devront pas être payées à des tiers, d'une déclaration de créance à l'expiration du mois au cours duquel ces terrains ou matériaux auront été procurés en vue de l'exécution des travaux.

## Article 21

Les frais visés à l'article 12, g), seront portés en compte par majoration des déclarations de créance mensuelles conformément aux dispositions de l'article 16.

## Article 22

Le Gouvernement belge s'engage à faire les paiements dans les six semaines de la réception des déclarations de créance visées à l'article 21. Les paiements se feront en florins.

## Article 23

- 1) Si le Ministre belge susdit a des objections à faire au sujet des montants figurant dans une déclaration de créance, il en avisera le Ministre néerlandais susdit avant l'expiration du délai fixé à l'article 22. Les hauts fonctionnaires susdits et, le cas échéant, les Ministres susdits se consulteront au sujet de ces montants le plus vite possible.

- 2) De Belgische Regering verplicht zich de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.
- 3) Ten aanzien van de bedragen, waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt is het bepaalde in artikel 22 onverminderd van toepassing.

#### Artikel 24

- 1) Bij overschrijding van de in artikel 22 genoemde termijn zal de Belgische Regering voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd zijn berekend tegen 6 % per jaar.
- 2) Ten aanzien van de bedragen, waartegen overeenkomstig artikel 23, eerste lid, bezwaar is gemaakt, zal deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 22 genoemde termijn van zes weken na ontvangst van de oorspronkelijke declaratie worden berekend

### TITEL V

#### *Onderhoud en bediening der werken*

#### Artikel 25

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor het onderhoud en de bediening van de ingevolge dit Verdrag ten behoeve van de scheepvaart op Nederlands gebied aangelegde of verbeterde kanaal- en kunstwerken, alsmede voor het onderhoud en de bediening van de over het Nederlands gedeelte van het kanaal aanwezige oeververbindingen. Behoudens het bepaalde in artikel 17 en in artikel 55, eerste lid, komen de kosten hiervan ten laste van Nederland.

#### Artikel 26

Indien een van beide Hoge Verdragssluitende Partijen te kennen geeft het geheel of voor een belangrijk gedeelte vernieuwen van de sluizen of bruggen dan wel de bouw van nieuwe sluizen of bruggen wenselijk te achten, zal deze aangelegenheid het onderwerp van overleg tussen de beide Regeringen uitmaken.

### TITEL VI

#### *Verontreiniging van het kanaalwater*

#### Artikel 27

Onverminderd de verplichtingen welke voor de Hoge Verdragssluitende Partijen voortvloeien uit multilaterale overeenkomsten, zul-



- 2) Le Gouvernement belge s'engage à payer les montants sur lesquels on aura pu s'entendre, le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.
- 3) Les dispositions de l'article 22 s'appliqueront sans réserve aux montants qui n'auront pas fait l'objet d'objections dans les délais prévus.

#### Article 24

- 1) Si le délai fixé à l'article 22 n'est pas respecté, le Gouvernement belge devra, pour la période s'étendant au delà de ce délai, un intérêt simple calculé au taux de 6 % l'an.
- 2) Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément au premier alinéa de l'article 23, ledit intérêt dû sur les montants fixés de commun accord ainsi qu'il est prévu au même alinéa, sera également calculé pour la période s'étendant au delà du délai qui est fixé à l'article 22 et qui est de six semaines à compter de la réception de la déclaration primitive.

### TITRE V

#### *Entretien et manœuvre des ouvrages*

#### Article 25

Le Gouvernement néerlandais assurera l'entretien et la manœuvre des ouvrages du canal et des ouvrages d'art qui, en exécution du présent Traité, auront été construits ou améliorés sur le territoire néerlandais pour les besoins de la navigation; il assurera également l'entretien et l'exploitation des liaisons entre les rives sur la section néerlandaise du canal. Sous réserve des dispositions de l'article 17 et de l'article 55, premier alinéa, les frais résultant de cette obligation seront à charge des Pays-Bas.

#### Article 26

Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir à l'autre qu'elle considère comme souhaitable soit le renouvellement de l'ensemble ou d'une partie importante des écluses ou des ponts, soit la construction de nouvelles écluses ou de nouveaux ponts, la question fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

### TITRE VI

#### *Pollution des eaux du canal*

#### Article 27

Sans préjudice des obligations résultant de conventions multilatérales, les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce que les eaux

len zij er voor zorg dragen, dat het kanaalwater nabij de Belgisch-Nederlandse grens beantwoordt aan de kwaliteitsnormen genoemd in Bijlage III bij dit Verdrag.

#### Artikel 28

De genoemde Belgische Minister en de genoemde Nederlandse Minister zullen ter uitvoering van het bepaalde in paragraaf I, onder *d*, van Bijlage III bij dit Verdrag de aanvaardbare concentratie van scheikundige stoffen nader vaststellen. De genoemde Ministers kunnen in onderlinge overeenstemming de kwaliteitsnormen genoemd in die Bijlage wijzigen.

#### Artikel 29

De beide Regeringen zullen elkaar terzake van bestaande of nog op te richten installaties, welke vloeibare en/of vaste radioactieve afval afstoten in het op hun gebied gelegen kanaalgedeelte, alle gegevens verschaffen, welke noodzakelijk zijn om de radioactieve besmetting van het kanaalwater tengevolge van deze afvoer vast te stellen. Deze gegevens zullen onder meer omvatten een gedetailleerde opgave van de aard en de hoeveelheid van de geloosde of te lozen radioactieve stoffen, alsmede de plaats en de omstandigheden van de lozing.

#### Artikel 30

Indien normen voor grensoverschrijdende wateren, vastgesteld op grond van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) of van enige andere de beide Regeringen bindende overeenkomst, dan wel de analysesresultaten daartoe aanleiding geven, zullen de genoemde Ministers de kwaliteitsnormen betreffende de radioactiviteit in onderlinge overeenstemming herzien.

#### Artikel 31

De Belgische en de Nederlandse technische diensten zullen geregeld, doch ten minste vier maal per jaar, gemeenschappelijke waarnemingen doen tot vaststelling van de toestand van het kanaalwater bij de Belgisch-Nederlandse grens en daarover een gemeenschappelijk verslag uitbrengen aan de Belgische en Nederlandse Regeringen.

### TITEL VII

#### *Verziltng en wateronttrekking*

#### Artikel 32

De beide Regeringen zullen, elk op haar gebied, de nodige maatregelen treffen teneinde te bewerkstelligen, dat de door het Belgisch aan het Nederlands gedeelte van het kanaal toegevoegde hoeveelheid zoet voedingswater en de door de sluisen te Terneuzen toetredende

du canal à proximité de la frontière belgo-néerlandaise répondent aux normes qualitatives énoncées à l'annexe III du présent Traité.

#### Article 28

En exécution des dispositions du paragraphe I, d), de l'annexe III du présent Traité, les Ministres belge et néerlandais susdits détermineront la concentration admissible de matières chimiques. Ces Ministres pourront modifier de commun accord les normes qualitatives énoncées à la dite annexe.

#### Article 29

Les deux Gouvernements se communiqueront tous les renseignements permettant de déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du déversement, soit dans la partie belge du canal, soit dans la partie néerlandaise, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

#### Article 30

Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom), conclu à Rome le 25 mars 1957, ou de toute autre convention liant les deux Gouvernements, ou les résultats des analyses le requièrent, les Ministres susdits procéderont de commun accord à la révision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

#### Article 31

Les services techniques belge et néerlandais procéderont régulièrement et au moins quatre fois l'an, à des observations communes en vue de déterminer l'état des eaux du canal à la frontière belgo-néerlandaise; à la suite de ces observations, ils adresseront un rapport commun aux Gouvernements belge et néerlandais.

### TITRE VII

#### *Salinité et prises d'eau*

#### Article 32

Les deux Gouvernements prendront, sur leurs territoires respectifs, les mesures voulues pour que la quantité d'eau douce que la section belge du canal fournit pour alimenter la section néerlandaise et la quantité d'eau salée entrant par les écluses de Terneuzen, soient réglées l'une

hoeveelheid zout water zodanig op elkaar zijn afgestemd, dat te Terneuzen op 2.200 m ten zuiden van de Westsluis een gehalte aan chloorionen van 3,5 gram per liter gemiddeld over de gehele diepte van het kanaal niet wordt overschreden. Daartoe zullen de wederzijdse technische diensten regelmatig met elkaar in verbinding staan en geen maatregelen van bijzondere aard nemen dan na overleg met de dienst van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 33

De in artikel 32 genoemde maatregelen zullen er tevens op zijn gericht, dat het kanaalpeil zoveel mogelijk blijft gehandhaafd op 2,13 m + N.A.P. of (+ 4,45) Staf en dat geen grotere afwijkingen daarvan voorkomen dan 0,25 m. Zodra het kanaal een waterstand van 2,38 m + N.A.P. of (+ 4,70) Staf zal hebben bereikt zal de Belgische dienst op het eerste verzoek van de Nederlandse dienst de waterafvoer naar het kanaal tot nader bericht volledig doen ophouden.

#### Artikel 34

Onttrekking van water aan het Nederlandse kanaalgedeelte zal aan derden slechts worden toegestaan onder de voorwaarde, dat de onttrokken hoeveelheden op het kanaal worden teruggebracht.

#### Artikel 35

Het bepaalde in artikel 34 geldt niet ten aanzien van onttrekking van kanaalwater, waarvoor reeds ten tijde van het in werking treden van dit Verdrag een vergunning is verleend. Dit gebruik zal evenwel een hoeveelheid van 1,4 m<sup>3</sup>/sec niet mogen overschrijden.

### TITEL VIII

#### *Wegen*

#### Artikel 36

De Belgische Regering zal er voor zorg dragen, dat de nieuwe weggedeelten, welke in de Belgische Rijksweg nr 58bis worden aangelegd, voor wat betreft tracé, afstand van het kanaal, wegindeling, verharding en lichtafschermende beplanting tenminste voldoen aan dezelfde eisen als de in artikel 1, onder g, bedoelde nieuwe weggedeelten.

#### Artikel 37

- 1) De beide Regeringen voorzien de mogelijkheid, dat ten oosten van het kanaal van Terneuzen naar Gent een wegverbinding tussen Terneuzen en Gent tot stand zal worden gebracht.

en fonction de l'autre de telle façon qu'à Terneuzen, à 2.200 m au sud de l'écluse ouest (Westsluis), la teneur en ions chlore ne dépasse pas 3,5 g/litre, moyenne pour toute la profondeur du canal. A cet effet, les services techniques des deux pays entretiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures spéciales qu'après s'être consultés.

#### Article 33

Les mesures dont il est question à l'article 32 viseront également à maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal à 2,13 m + N.A.P. ou (+ 4,45) E.M., et à éviter des écarts supérieurs à 0,25 m. Dès que les eaux du canal auront atteint le niveau de 2,38 m + N.A.P. ou (+ 4,70) E.M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre tout apport d'eau au canal.

#### Article 34

Les tiers ne seront autorisés à pratiquer des prises d'eau sur la section néerlandaise du canal qu'à condition de restituer au canal les quantités prélevées.

#### Article 35

La stipulation de l'article 34 ne s'appliquera pas aux prises d'eau autorisées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, la quantité prélevée ne pourra dépasser 1,4 m<sup>3</sup>/sec.

### TITRE VIII

#### *Voirie*

#### Article 36

Le Gouvernement belge veillera à ce que les nouvelles sections de la route de l'Etat belge no 58*bis* répondent au moins, en ce qui concerne le tracé, la distance du canal, le profil transversal, le revêtement et les plantations protégeant contre l'éblouissement, aux mêmes conditions que les nouvelles sections routières visées à l'article 1er, g).

#### Article 37

- 1) Les deux Gouvernements prévoient la possibilité de créer une route entre Terneuzen et Gand, à l'est du canal.

- 2) Het Belgische gedeelte van deze wegverbinding zal worden aangelegd naar mate de industrievestiging op de oostelijke kanaal-oever op Belgisch gebied dit wenselijk maakt. De Belgische Regering verklaart zich evenwel in beginsel bereid het Belgische gedeelte van deze wegverbinding in een vroeger stadium te voltooien, wanneer de Nederlandse Regering daartoe de wens te kennen geeft en ook het Nederlandse gedeelte van deze verbinding doet aanleggen.

## HOOFDSTUK B

### **Regeling van aangelegenheden welke verband houden met de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent**

#### Artikel 38

In dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

- a) het havengebied van Terneuzen: de rede van Terneuzen, de voorhavens, het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent met de daaraan gelegen havens en het zijkanaal naar de Axelsche Sassing;
- b) de rede van Terneuzen: het ten zuiden van het hoofdvaarwater van de Westerschelde gelegen gedeelte van deze rivier van twee zeemijlen ten westen tot twee zeemijlen ten oosten van de Oostbuitenhaven te Terneuzen;
- c) het havengebied van Gent: de haven van Gent, het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de daaraan gelegen havens.

## TITEL I

### *Spoorwegverkeer*

#### Artikel 39

- 1) De exploitatie van het net der voormalige „Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen—Terneuzen” zal voor het grensoverschrijdende vervoer worden voortgezet. Voor het in Nederland gelegen gedeelte ervan, zal dit geschieden door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen, voor het in België gelegen deel door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.
- 2) De exploitatie geschiedt volgens hetgeen is bepaald in deze titel en in Bijlage IV.

- 2) La section belge de cette route sera construite progressivement suivant les besoins des industries qui s'établiront sur la rive est du canal en territoire belge. Toutefois, le Gouvernement belge est disposé, en principe, à anticiper l'achèvement de la section belge de cette route, si le Gouvernement néerlandais en exprime le vœu et procède également à la construction de la section néerlandaise.

## CHAPITRE B

### Règlement de questions en rapport avec l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand

#### Article 38

Dans le présent chapitre, il faut entendre:

- a) par territoire portuaire de Terneuzen: la rade de Terneuzen, les bassins d'attente, la partie néerlandaise du canal de Terneuzen à Gand ainsi que les ports situés sur cette partie du canal, l'embranchement vers Axelsche Sassing;
- b) par rade de Terneuzen: la partie de l'Escaut occidental s'étendant, au sud du chenal principal, sur deux milles marins à l'ouest et deux milles marins à l'est du bassin d'attente extérieur situé à l'est (Oostbuitenhaven) à Terneuzen;
- c) par territoire portuaire de Gand: le port de Gand, la partie belge du canal de Terneuzen à Gand et les ports situés sur cette partie du canal.

## TITRE I

### *Trafic par chemin de fer*

#### Article 39

- 1) Le réseau de l'ancienne „Société internationale des Chemins de fer Malines—Terneuzen” continuera d'être exploité pour le trafic international. L'exploitation sera assurée par la „N V. Nederlandsche Spoorwegen” pour la partie du réseau située en territoire néerlandais et par la Société nationale des Chemins de fer belges pour la partie située en territoire belge.
- 2) L'exploitation se fera conformément aux dispositions du présent titre et de l'annexe IV.

## Artikel 40

Bij de exploitatie zullen bij het vervoer van goederen, waarop het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal niet van toepassing is, de vrachten worden berekend, alsof het net der voormalige „Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen—Terneuzen” deel uitmaakte van het net der Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Het net der voormalige „Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen—Terneuzen” zal in tarifair opzicht uitsluitend worden beheerd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Daarbij zal voor de in dit artikel bedoelde goederen met name in acht worden genomen, hetgeen in de artikelen 41 tot en met 43 is bepaald.

## Artikel 41

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen, is op het in België en in Zeeuwsch-Vlaanderen gelegen trajectgedeelte de Belgische vrachtberekening van toepassing.

## Artikel 42

Het havengebied van Terneuzen wordt, voorzover het laden en lossen in dit gebied onder douanetoezicht is gesteld, ten aanzien van de vrachtberekening behandeld als een Belgische haven, met name wat betreft de geldigheid van de van algemene toepassing zijnde binnen- en internationale spoorwegtarieven voor in- en uitvoer over zee en de invoering van tarieven, welke het vervoer per spoorweg van bepaalde goederen in bepaalde relaties kunnen bevorderen.

## Artikel 43

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds de Belgische zeehavens zijn de Belgische tarieven voor in- en uitvoer over zee, welke gelden voor het vervoer van en naar deze havens van goederen, afkomstig van of bestemd voor het grondgebied der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, op overeenkomstige wijze van toepassing.

## TITEL II

*Havengelden*

## Artikel 44

Bij laden of lossen in het havengebied van Terneuzen, met uitzondering van de rede, worden havengelden geheven, zowel van zee-



## Article 40

Pour cette exploitation on calculera le prix de transport des marchandises qui ne relèvent pas du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, conclu à Paris le 18 avril 1951, comme si le réseau de l'ancienne „Société internationale des Chemins de fer Malines—Terneuzen” faisait partie du réseau de la Société nationale des Chemins de fer belges. En matière tarifaire, le réseau de l'ancienne „Société internationale des Chemins de fer Malines—Terneuzen” sera géré exclusivement par la Société nationale des Chemins de fer belges. A cet égard, seront notamment prises en considération, pour les marchandises visées au présent article, les dispositions prévues aux articles 41 à 43 inclus.

## Article 41

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, la tarification belge sera d'application pour la partie du trajet située en Belgique et en Flandre zélandaise.

## Article 42

Pour autant que les opérations de chargement et de déchargement dans le territoire portuaire de Terneuzen soient pratiquées sous contrôle douanier, ce territoire sera assimilé, du point de vue tarifaire à un port belge, notamment en ce qui concerne la validité des tarifs ferroviaires intérieurs et internationaux d'application générale à l'exportation et à l'importation maritimes, ainsi que la mise en vigueur de tarifs susceptibles de promouvoir le transport par chemin de fer de certaines marchandises dans des relations déterminées.

## Article 43

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, les ports de mer belges, seront applicables, d'une manière conforme, les tarifs belges à l'importation ou à l'exportation maritime, valables pour le transport, vers les ports de mer belges ou à partir de ces ports, de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

## TITRE II

*Droits de port*

## Article 44

Dans le territoire portuaire de Terneuzen, à l'exception de la rade, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des

schepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

#### Artikel 45

De havengelden worden gegeven volgens een stelsel, dat overeenstemt met de in Nederland in dit opzicht toegepaste systemen. Wat de hoogte betreft passen zij in het Nederlandse stelsel, doch zij zullen zoveel mogelijk het peil van de Belgische havengelden benaderen.

#### Artikel 46

In afwijking van het in artikel 44 bepaalde kunnen schepen, die gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren zijn gevestigd, worden vrijgesteld van de verplichting tot het betalen van havengelden.

#### Artikel 47

In het in artikel 45 bedoelde stelsel kan een verlaagd tarief worden opgenomen voor schepen, welke gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die zich na de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren hebben gevestigd; de toe te passen verlaging zal ten hoogste 50 % bedragen.

#### Artikel 48

Indien de Belgische Regering de behoefte daartoe aan de Nederlandse Regering zou mededelen, zal de Nederlandse Regering maatregelen treffen opdat ook havengelden worden gegeven bij laden of lossen op de rede van Terneuzen.

#### Artikel 49

Bij laden of lossen in het havengebied van Gent worden havengelden gegeven zowel van zeeschepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

#### Artikel 50

Zowel in het havengebied van Terneuzen als in het havengebied van Gent zal geen havengeld worden gegeven van doorvarende schepen.

bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

#### Article 45

Les droits de port seront perçus suivant un régime qui corresponde aux systèmes appliqués à cet égard aux Pays-Bas. Quant à leur hauteur, ils seront conformes au régime néerlandais, mais se rapprocheront le plus possible du niveau des droits de port belges.

#### Article 46

Par dérogation aux dispositions de l'article 44, pourront être dispensés de l'obligation de payer des droits de port les bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises établies, au moment de la signature du présent Traité, le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen.

#### Article 47

Le régime visé à l'article 45 pourra prévoir un tarif réduit applicable aux bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises venues s'établir le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen après la signature du présent Traité; la réduction à appliquer ne dépassera pas 50 %.

#### Article 48

Si le Gouvernement belge fait part au Gouvernement néerlandais de la nécessité de lever également des droits de port pour les chargements et les déchargements effectués en rade de Terneuzen, ce dernier Gouvernement prendra à cet effet les mesures nécessaires.

#### Article 49

Dans le territoire portuaire de Gand, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

#### Article 50

Il ne sera perçu de droits de port pour les bateaux en transit ni dans le territoire portuaire de Terneuzen ni dans le territoire portuaire de Gand.

## TITEL III

*Binnenvaartvrachten*

## Artikel 51

Ingeval van ernstige stoornissen welke het gevolg zouden zijn van verschillen tussen de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen naar bestemmingen op het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds en van de Belgische zeehavens naar deze bestemmingen anderzijds, zullen de Regeringen gemeenschappelijk overleggen, welke maatregelen moeten worden getroffen om deze toestand te verhelpen.

## Artikel 52

De Nederlandse Regering enerzijds en de Belgische Regering anderzijds zullen ervoor zorg dragen, dat iedere twee maanden aan de bevoegde Belgische respectievelijk Nederlandse dienst een opgave wordt verstrekt van de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen met bestemming naar het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wat betreft de opgave te verstrekken van Nederlandse zijde, en van de binnenvaartvrachten van Belgische zeehavens naar de genoemde bestemming wat betreft de van Belgische zijde te verstrekken opgave.

## HOOFDSTUK C

**Slotbepalingen**

## Artikel 53

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

## Artikel 54

Dit Verdrag zal in werking treden op de dag na die der uitwisseling der akten van bekrachtiging, met dien verstande dat de artikelen 42 tot en met 52 in werking treden op het tijdstip waarop met de werken aan het kanaal op Nederlandse bodem en de bouw van de in artikel 1 onder *a*, bedoelde zeevaartsluis is begonnen, doch niet eerder dan 1 januari 1961.

## Artikel 55

- 1) De som van 94.500 gulden, welke de Belgische Regering ingevolge artikel 1, onder *f*, van de op 8 maart 1902 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst tot wijziging der Overeenkomst van 29 juni 1895 betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent jaarlijks

## TITRE III

*Frets de navigation intérieure*

## Article 51

En cas de perturbations graves qui seraient causées par des différences entre les frets de navigation intérieure pour, d'une part, les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers des endroits situés dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et, d'autre part, les transports à partir des ports de mer belges vers les mêmes endroits, les Gouvernements se consulteront au sujet des mesures à prendre en vue de remédier à la situation.

## Article 52

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que tous les deux mois soit communiqué au service belge compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Le Gouvernement belge veillera, de son côté, à ce que tous les deux mois soit communiqué au service néerlandais compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports effectués vers la même destination à partir des ports de mer belges.

## CHAPITRE C

**Dispositions finales**

## Article 53

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye.

## Article 54

Le présent Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification. Les articles 42 à 52 inclus entreront cependant en vigueur au moment où auront commencé les travaux de la partie néerlandaise du canal et la construction de l'écluse maritime visée à l'article 1er, a), mais pas avant le 1er janvier 1961.

## Article 55

- 1) La somme de 94.500 florins que le Gouvernement belge doit chaque année au Gouvernement néerlandais, en vertu de l'article 1er, f, de la Convention que la Belgique et les Pays-Bas ont conclue à La Haye le 8 mars 1902 pour modifier la Convention du 29 juin 1895 relative à l'amélioration du canal de Terneuzen

aan de Nederlandse Regering is verschuldigd, wordt met ingang van 1 januari 1961 gebracht op 100.000 gulden.

- 2) Met ingang van de datum, waarop de in artikel 1, onder *a*, bedoelde nieuwe zeevaartsluis in bedrijf wordt gesteld, vervalt hetgeen in artikel 1, onder *f* en *g*, van de Overeenkomst van 8 maart 1902 is bepaald met betrekking tot de mechanische beweging, de elektrische verlichting en de terugbetaling van de uitgaven daarvoor door de Belgische Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 20 juni 1960, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

(w.g.) J. LUNS

*Voor het Koninkrijk België:*

*Pour le Royaume de Belgique:*

(w.g.) P. WIGNY

### Bijlage I

*Nadere beschrijving van de werken als bedoeld in artikel 1*

- a) De nieuwe zeevaartsluis zal een kolk met tussenhoofd bevatten.

Nuttige lengte volledige sluisolk	290 m
Nuttige lengte grote deelkolk	170 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	113 m
Doorvaartwijdte van kolk en hoofden	40 m
Buitendrempeldiepte 11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf	
Tussendrempeldiepte 11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf	
Binnendrempeldiepte 11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf	
Waterkerende hoogte buiten-, tussen- en binnenhoofd 6,00 m + N.A.P. of (+ 8,32) Staf	

Nabij de binnendrempel zal een verhoging worden gemaakt tot 10,37 m — N.A.P. of (— 8,05) Staf ter vermindering van het zoutbezwaar.

In de sluisolk zal een drijfraam worden gemaakt.

à Gand, sera portée à 100.000 florins à partir du 1er janvier 1961.

- 2) A partir de la date de mise en service de la nouvelle écluse maritime visée à l'article 1er, *a*, seront abrogées les dispositions de l'article 1er, *f* et *g*, de la Convention du 8 mars 1902, relatives à la manœuvre mécanique, à l'éclairage électrique et au remboursement, par le Gouvernement belge, des dépenses y afférentes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 juin 1960 en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

---

### Annexe I

#### *Description détaillée des ouvrages visés à l'article 1er*

a) La nouvelle *écluse maritime* comportera un sas avec porte intermédiaire.

Longueur utile du sas entier .....	290 m
Longueur utile du grand sas partiel .....	170 m
Longueur utile du petit sas partiel .....	113 m
Largeur de la passe dans le sas et aux têtes .....	40 m
Niveau du busc extérieur	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau du busc intermédiaire	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau du busc intérieur	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire et intérieure	6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,32) E.M.

Près du busc intérieur, un seuil sera prévu jusqu'à la cote 10,37 m — N.A.P. ou (— 8,05) E.M., pour réduire la pénétration des eaux salines.

Le sas sera pourvu de deux poutres de protection flottantes.

Het buiten- en binnenhoofd zullen ieder twee achter elkaar geplaatste roldeuren bevatten die elkaars reserve zijn.

In het tussenhoofd komt één roldeur.

Voorts zal in de sluis een deurendok worden gemaakt.

In of nabij de zeesluis wordt een riool gemaakt voor het spuien van zout water uit de verzamelkom genoemd ad *d*).

De *bruggen* over het buiten- en binnenhoofd zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben:

doorvaarthoogte	onbeperkt
doorvaartwijdte	40 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1,50 m

De nieuwe *binnenvaartsluis* zal een kolk met tussenhoofd bevatten:

Nuttige lengte volledige sluiskolk	240 m
Nuttige lengte grote deelkolk	135 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	105 m
Doorvaartwijdte van kolk en hoofden	24 m
Buitendrempeldiepte 6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf	
Tussendrempeldiepte 6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf	
Binnendrempeldiepte 6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf	

Ter vermindering van het zoutbezwaar zal nabij de binnendrempel een verhoging worden gemaakt tot 2,27 m — N.A.P. of (+ 0,05) Staf

Waterkerende hoogte buiten-, tussen- en binnenhoofd 6,00 m + N.A.P. of (+ 8,32) Staf

De *bruggen* over het buiten- en binnenhoofd zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben:

doorvaarthoogte	onbeperkt
doorvaartwijdte	24 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1,50 m

De gezamenlijke spuicapaciteit van de vul- en ledigingsinrichtingen van het nieuwe sluiscomplex en het voor het spuien van zout water te maken riool zal tenminste 100 m<sup>3</sup>/sec (gemiddeld over het getij) bedragen.



Les têtes extérieure et intérieure seront munies chacune de deux portes roulantes placées l'une derrière l'autre; l'une sera la réserve de l'autre.

La tête intermédiaire n'aura qu'une porte roulante.

Une cale sèche pour mise à sec des portes sera aménagée dans l'écluse.

Dans l'écluse maritime, ou près de celle-ci, sera construit un aqueduc pour chasser l'eau salée du bassin collecteur visé au d).

Les *ponts* sur la tête extérieure et la tête intérieure seront mobiles et auront les dimensions suivantes:

tirant d'air	illimitée
largeur de la passe .....	40 m
largeur de la chaussée .....	8 m
largeur des pistes cyclables .....	3 m
largeur des trottoirs .....	1,50 m

La nouvelle *écluse pour la navigation intérieure* comportera un sas avec porte intermédiaire:

Longueur utile du sas entier .....	240 m
Longueur utile du grand sas partiel .....	135 m
Longueur utile du petit sas partiel .....	105 m
Largeur de la passe dans le sas et aux têtes .....	24 m
Niveau du busc extérieur 6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.	
Niveau du busc intermédiaire 6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.	
Niveau du busc intérieur 6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.	

En vue de réduire la pénétration des eaux salines, il sera prévu près du busc intérieur un exhaussement jusqu'à la cote 2,27 m — N.A.P. ou (+ 0,05) E.M.

Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire et intérieure 6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,32) E.M.

Les *ponts* sur la tête extérieure et la tête intérieure seront mobiles et auront les dimensions suivantes:

tirant d'air	illimitée
largeur de la passe .....	24 m
largeur de la chaussée .....	8 m
largeur des pistes cyclables .....	3 m
largeur des trottoirs .....	1,50 m

Les installations de remplissage et de vidange du nouveau complexe d'écluses ainsi que l'aqueduc pour l'évacuation d'eau salée auront une capacité de chasse totale d'au moins 100 m<sup>3</sup>/sec. (moyenne pour la marée).

b) Onder het opruimen van kunstwerken zal in het algemeen worden verstaan het verwijderen van alle onderdelen van het kunstwerk, uitgezonderd delen welke zich dieper dan 2 m beneden het maaiveld c.q. de kanaalbodem of -belopen bevinden. Overigens zal het opruimen van de kunstwerken van geval tot geval nader worden beschouwd; daarbij zal als leidraad dienen dat in de ondergrond geen holten mogen ontstaan of blijven bestaan en dat geen hinder mag worden veroorzaakt voor later te maken bouwwerken.

c) De *buitenvoorhaven* voor de *nieuwe zeevaartsluis* en de *Westsluis* zal een lengte hebben (gemeten van de lijn over de havenhoofden tot het buitenhoofd van de nieuwe zeevaartsluis) van ongeveer 1500 m en een bodemdpte van 13,00 m — N.A.P. of (— 10,68) Staf. De havenmond zal een bodemdpte hebben van 13,00 m — N.A.P. of (— 10,68) Staf en een bodembreedte van ongeveer 250 m; deze maten zijn uitgangspunten voor het modelonderzoek en zullen derhalve in verband met de te verwachten stromingsbeelden, golfbeweging en materiaalverplaatsing nog enige wijziging kunnen ondergaan.

Er zullen wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De *buitenvoorhaven* voor de *nieuwe binnenvaartsluis* zal een lengte hebben van ongeveer 700 m en een bodemdpte van 7,50 m — N.A.P. of (— 5,18) Staf. De havenmond zal een bodemdpte hebben van 7,50 m — N.A.P. of (— 5,18) Staf en een bodembreedte van ongeveer 100 m; ook deze maten zijn slechts uitgangspunten van het modelonderzoek en dus nog aan wijziging onderhevig.

Er zullen wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De havendijken van *beide buitenvoorhavens* zullen een kruishoogte van 8,00 m + N.A.P. of (+ 10,32) Staf hebben en buitenbelopen van 1 : 4.

d) Het tracé van het kanaal zal worden gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

Behoudens het navolgende zal de bodemdpte 10,37 m — N.A.P. of (— 8,05) Staf en de bodembreedte 72 m bedragen.

In de bochten zal de bodembreedte zijn vermeerderd met  $\frac{20.000 \text{ m}}{R}$ ,  
waarin R de straal van de boog voorstelt, uitgedrukt in meters.

b) La démolition d'ouvrages d'art comprendra en général l'enlèvement de tous les éléments de l'ouvrage, à l'exception de ceux se trouvant à plus de 2 m sous le terrain naturel, le plafond du canal ou les berges. Par ailleurs, la démolition fera l'objet dans chaque cas d'une étude spéciale qui s'inspirera de la nécessité de ne pas créer ou laisser des vides dans le sous-sol et d'éviter tout obstacle à la construction d'ouvrages ultérieurs.

c) Le bassin d'attente extérieur de la nouvelle écluse maritime et de l'écluse ouest (Westsluis) aura une longueur d'environ 1500 m (longueur mesurée entre la ligne passant par les jetées et la tête extérieure de la nouvelle écluse maritime) et son plafond se trouvera à la cote 13,00 m — N.A.P. ou (— 10,68) E.M. A l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote 13,00 m — N.A.P. ou (— 10,68) E.M. et aura une largeur d'environ 250 m; ces dimensions serviront de base aux essais sur modèle réduit et elles pourront dès lors être légèrement modifiées eu égard à la disposition des courants, au mouvement des ondes et au charriage à prévoir.

Il sera aménagé des postes d'attente d'une longueur totale d'environ 1000 m.

Le bassin d'attente extérieur de la nouvelle écluse de navigation intérieure aura une longueur d'environ 700 m et son plafond sera à la cote 7,50 m — N.A.P. ou (— 5,18) E.M. A l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote 7,50 m — N.A.P. ou (— 5,18) E.M. et aura une largeur d'environ 100 m; ces dimensions ne sont également que des points de départ pour les essais sur modèle réduit et peuvent par conséquent être encore modifiées.

Des postes d'attente seront aménagés sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Les crêtes des jetées des deux bassins d'attente extérieurs se trouveront à la cote 8,00 + N.A.P. ou (+ 10,32) E.M. et la pente des talus extérieurs sera de 1 : 4.

d) Le tracé du canal sera réalisé conformément au plan joint au présent traité (annexe II).

Sous réserve des dispositions figurant ci-après, le plafond du canal se trouvera à la cote 10,37 m — N.A.P. ou (— 8,05) E.M. et aura une largeur de 72 m.

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de  $\frac{20.000 \text{ m}}{R}$ ,  
R étant le rayon de la courbe exprimé en mètres.

Nabij de nieuwe zeevaartsluis zal een verzamelkom voor zout water worden gemaakt door verdieping van de kanaalbodem tot 13,37 m — N.A.P. of (— 11,05) Staf over een lengte van ongeveer 800 m en een breedte van 50 m tot 270 m.

Voorts zullen hier wachtplaatsen worden ingericht met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

Nabij de nieuwe binnenvaartsluis zullen eveneens wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van 1000 m.

e) Het tracé van de nieuwe *waterleiding* is aangegeven op de tekening. Het dwarsprofiel zal hetzelfde zijn als van de bestaande waterleiding. De nieuwe uitwateringssluis zal een drempeldiepte hebben van 3,75 m — N.A.P. of (— 1,43) Staf en een doorstromingsbreedte van 4,00 m en zal 2 stel wachtdeuren en een schuif bevatten. In de waterleiding zal nabij de uitwateringssluis een bergboezem worden gemaakt van nader vast te stellen afmetingen.

f) De *wegverkeersbruggen* over het kanaal zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben:

doorvaartwijdte .....	60 m
doorvaarthoogte in gesloten stand 7 m bij een kanaalwaterstand van 2,38 m + N.A.P. of (+ 4,70) Staf	
doorvaarthoogte in geopende stand tenminste .....	60 m
breedte van de rijweg .....	8 m
breedte van de rijwielpaden .....	3 m
breedte der voetpaden .....	1,50 m

De bestaande wegverbindingen zullen op de bruggen worden aangesloten.

De opritte naar de bruggen zullen een helling hebben van 1 : 50. In de opritte zullen de nodige onderdoorgangen worden gemaakt.

De pont voor de veerdienst te Sluiskil zal geschikt zijn voor langzaam verkeer en een dekoppervlakte hebben van 40 m<sup>2</sup>. Direct nabij de aanlegplaatsen zullen zich schuilplaatsen voor wachtende passagiers bevinden.

g) Van de *Nederlandse Rijksweg nr 61* zal het wegvak Sluiskil—Sas van Gent worden gehandhaafd. De wegvakken Terneuzen—Sluiskil en Sas van Gent—Zelzate (gedeeltelijk behorend tot de *Belgische Rijksweg nr 58bis*) zullen worden opgebroken voorzover dit voor de verbreding van het kanaal nodig is en opnieuw langs het kanaal worden gelegd.

Près de la nouvelle écluse maritime sera construit un bassin collecteur d'eau salée, par approfondissement du fond du canal jusqu'à la cote 13,37 m — N.A.P. ou (— 11,05) E.M., sur une longueur d'environ 800 m et une largeur de 50 à 270 m.

En outre, des postes d'attente seront aménagés à cet endroit sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Des postes d'attente seront également aménagés près de la nouvelle écluse de navigation intérieure; ils auront une longueur totale de 1000 m.

e) Le tracé du nouveau *fossé d'évacuation* est indiqué au plan. Le profil transversal sera identique à celui du fossé existant. Le niveau du busc de la nouvelle écluse d'évacuation se trouvera à 3,75 m — N.A.P. ou (— 1,43) E.M.; la largeur du pertuis sera de 4,00 m; l'écluse comportera deux jeux de portes de garde et une vanne. Près de l'écluse d'évacuation sera aménagé un bassin d'emménagement; les dimensions en seront fixées ultérieurement.

f) Les *ponts-route* sur le canal seront des ponts mobiles ayant les dimensions suivantes:

largeur de la passe .....	60 m
tirant d'air en position fermée 7 m pour un niveau de flottaison de 2,38 m + N.A.P. ou (+ 4,70) E.M.	
tirant d'air en position ouverte, minimum .....	60 m
largeur de la chaussée .....	8 m
largeur des pistes cyclables .....	3 m
largeur des trottoirs .....	1,50 m

Les liaisons routières existantes seront raccordées aux ponts.

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de 1 : 50. Dans les rampes seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

Le bac du passage d'eau à Sluiskil sera conçu pour la circulation lente et son pont aura une superficie de 40 m<sup>2</sup>. Des abris pour les voyageurs seront construits aux abords immédiats des postes d'accostage.

g) La section Sluiskil—Sas-de-Gand de la *route de l'Etat néerlandais no 61* sera maintenue. Les sections Terneuzen—Sluiskil et Sas-de-Gand—Zelzate (cette dernière appartenant partiellement à la *route de l'Etat belge no 58bis*) seront démolies pour autant que l'élargissement du canal l'exige et seront reconstruites le long du canal élargi.

De nieuw te maken gedeelten van bedoelde Rijkswegen zullen wat tracé, wegingdeling, verharding en aansluitingen betreft voldoen aan de in Nederland momenteel gebruikelijke eisen voor moderne tweestrooks wegen.

De as van de wegverharding van de nieuw te maken Rijksweggedeelten zal op tenminste 20 m van het kanaal liggen.

Langs de nieuwe kanaal- en havenoevers zullen bedieningswegen worden aangelegd, voorzover langs deze oevers nog geen weg ligt. De breedte van het grondlichaam van deze bedieningswegen zal 20 m zijn voorzover deze tevens de kruin van de kanaaldijk vormt, en overigens zal deze breedte aan de mogelijkheden en plaatselijke toestanden worden aangepast. De verhardingsbreedte zal 4 m bedragen.

In alle door de uitvoering van de werken verbroken verbindingen van wegen en aansluitingen zal op de meest geëigende wijze opnieuw worden voorzien.

---

Le tracé, la section transversale, le revêtement et les jonctions des nouveaux tronçons desdites routes de l'Etat repondront aux normes actuellement en vigueur aux Pays-Bas pour les routes modernes à deux bandes de roulement.

L'axe du revêtement des nouveaux tronçons des routes de l'Etat se trouvera à une distance d'au moins 20 m du canal.

Des chemins d'exploitation seront construits le long des rives du canal et des ports, pour autant qu'il n'existe pas encore de chemin le long des rives. Ces chemins auront une largeur d'assiette de 20 m, s'ils sont construits sur la crête de la digue du canal; aux autres endroits, cette largeur sera fonction des possibilités et de la situation locale. Le revêtement aura une largeur de 4 m.

Des mesures appropriées seront prises en vue de parer aux interruptions que l'exécution des travaux causera dans les liaisons routières et les autres communications.

---

**Bijlage II****Annexe II**

De los bij dit *Tractatenblad* gevoegde tekening (bedoeld in artikel 2 van het Verdrag) kan op de bladzijde hiernaast worden gehecht.



**Bijlage III***Kwaliteitsnormen als bedoeld in de artikelen 27 en 28*

I) Tengevolge van de in het kanaal direct of indirect geloosde stoffen mag:

- a) de temperatuur van het water 30° C niet overschrijden;
- b) de pH van het water niet hoger zijn dan 8,7 en niet lager dan 6,5;
- c)
  - 1) het gehalte aan opgeloste zuurstof van het water, bepaald volgens de methode Winckler, niet dalen onder 3 mg/l;
  - 2) het jaarlijkse gemiddelde van het biochemisch zuurstofverbruik bepaald na 5 dagen bij 20° C niet hoger zijn dan 7 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 15 mg/l;
  - 3) het jaarlijkse gemiddelde van de ammoniakstikstof niet hoger zijn dan 10 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger dan 15 mg/l;
  - 4) het jaarlijkse gemiddelde van fenol en andere hydroxylgroepen bevattende aromatische verbindingen niet hoger zijn dan 200 microgram per liter en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 500 microgram per liter;
- d) de concentratie van om het even welke scheikundige stof in het water, voorzover sub c daarover niets is bepaald, niet in zulke mate worden verhoogd, dat het water ongeschikt wordt voor het gebruik, dat daarvan door de industrie en de scheepvaart wordt gemaakt;
- e) de driemaandelijks gemiddelde concentratie van radioactieve stoffen in het water niet hoger zijn dan  $5 \times 10^{-6}$  microcurie per milliliter en de momentele grensconcentratie niet hoger zijn dan  $10^{-5}$  microcurie per milliliter, met dien verstande, dat het aandeel der beta- en/of gammastralen in beide gevallen niet meer dan 10 % mag bedragen.

II) Wanneer de grensconcentratie aan radioactiviteit, waarvoor ten tijde van de sluiting van dit Verdrag voor om het even welk mengsel van alpha-, beta- en gammastralen uitzendende stoffen in water (met uitzondering van Ra 226) de door de „International Commission on Radiological Protection” vastgestelde concentratie van  $10^{-7}$  microcurie per millimeter gold, door deze commissie wordt verhoogd of verlaagd zullen de in paragraaf I, onder e, genoemde concentraties in evenredigheid daarmede worden verhoogd of verlaagd.

**Annexe III***Normes qualitatives visées aux articles 27 et 28*

I) Le déversement direct ou indirect de matières dans le canal ne peut avoir pour effet:

- a) de porter la température de l'eau à plus de 30° C;
- b) de porter à plus de 8,7 ou de ramener à moins de 6,5 le pH de l'eau;
- c) 1) de ramener à moins de 3 mg/l la teneur de l'eau en oxygène dissous, déterminée suivant la méthode Winckler;
- 2) de porter à plus de 7 mg/l la moyenne annuelle de la demande biochimique de l'eau en oxygène, déterminée en 5 jours à 20° C, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 3) de porter à plus de 10 mg/ l la moyenne annuelle de la teneur de l'eau en azote ammoniacal, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 4) de porter à plus de 200 microgrammes au litre la moyenne annuelle de la teneur en phénols et autres composés aromatiques comprenant des groupes hydroxyles, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 500 microgrammes au litre;
- d) d'augmenter la concentration de n'importe quelle substance chimique, pour autant que rien n'est prévu à cet égard au c., dans des proportions telles que l'eau devienne impropre à l'usage qu'en font l'industrie et la navigation;
- e) de porter à plus de  $5 \times 10^{-6}$  microcurie par millilitre la moyenne trimestrielle de la concentration des substances radioactives contenues dans l'eau ni à plus de  $10^{-5}$  microcurie par millilitre la concentration limite momentanée de ces substances, étant entendu que, dans les deux cas, le pourcentage de rayons bêta et/ou gamma ne peut être supérieur à 10%.

II) Si la „Commission internationale de protection contre les radiations” venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radio-activité, — au moment de la conclusion du présent Traité, la concentration limite fixée par ladite commission est de  $10^{-7}$  microcurie par millilitre pour tout mélange de substances contenues dans l'eau et émettant des rayons alpha, bêta et gamma (le Ra 226 excepté) — les concentrations fixées au paragraphe I, e., seraient augmentées ou diminuées dans la même proportion.

III) Wanneer de „International Commission on Radiological Protection” de grensconcentratie aan radioactiviteit van Radium 226, voor welke grensconcentratie ten tijde van de sluiting van dit Verdrag  $4 \times 10^{-8}$  microcurie per milliliter gold, zou verhogen of verlagen, zal de in paragraaf IV, onder *a*, genoemde vermenigvuldigingsfactor evenredig daarmee worden verhoogd of verlaagd.

IV) De concentratie van de radioactieve stoffen wordt voor de toepassing van paragraaf I, onder *e*, en paragraaf II als volgt berekend:

— Opgeteld worden de concentraties uitgedrukt in microcuries per milliliter water van:

- a) het radium vermenigvuldigd met 2500;
  - b) de substanties, andere dan radium, welke alphastralen uitzenden, vermenigvuldigd met 420;
  - c) radioactief strontium vermenigvuldigd met 50;
  - d) de substanties, andere dan radioactief strontium, die beta- en/of gammastralen uitzenden, vermenigvuldigd met 1.
-

III) Si la „Commission internationale de protection contre les radiations” venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radio-activité du radium 226, — au moment de la conclusion du présent Traité, cette concentration limite est de  $4 \times 10^{-8}$  microcurie par millilitre — le coefficient fixé au paragraphe IV, a) serait augmenté ou diminué dans la même proportion.

IV) Pour l'application du paragraphe I, e., et du paragraphe II, la concentration des substances radio-actives se calcule comme suit:

— on additionne, exprimées en microcuries par millilitre d'eau:

- a) la concentration du radium, multipliée par 2500;
  - b) la concentration, multipliée par 420, des substances, autres que le radium, qui émettent des rayons alpha;
  - c) la concentration du strontium radio-actif, multipliée par 50;
  - d) la concentration multipliée par 1, des substances, autres que le strontium radio-actif, qui émettent des rayons bêta et/ou gamma.
-

**Bijlage IV***Exploitatie van het net der voormalige „Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen—Terneuzen” (Hoofdstuk B, Titel I)*

I) De verdeling van de vrachtopbrengsten, voortvloeiende uit het grensoverschrijdende vervoer van en naar Zeeuwsch-Vlaanderen geschiedt, voorzover de artikelen 40 tot en met 43 van toepassing zijn, als volgt:

— Van de zogenaamde vaste aanslag ontvangt de N.V. Nederlandsche Spoorwegen 25 % en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen 75 %. Het restant van de vrachtopbrengst wordt verdeeld naar verhouding van het aantal kilometers, waarmede elk der beide spoorwegmaatschappijen bij de tariefafstand betrokken is.

II) De bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.) en het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (C.I.V.) zijn van toepassing op het grensoverschrijdend verkeer tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen.

III) De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen zal zoveel als in haar vermogen ligt voorzien in de behoeften aan rollend materieel in Zeeuwsch-Vlaanderen. De leveringen geschieden op aanvraag van de N.V. Nederlandsche Spoorwegen met inachtneming van de bepalingen van het Reglement voor het wederzijds gebruik van wagens in internationaal verkeer (R.I.V.) en de Overeenkomst over het gemeenschappelijk gebruik van goederenwagens (Europ-overeenkomst).

IV) Mocht een der spoorwegmaatschappijen het reizigersvervoer door een autobusdienst willen verzekeren dan zal het net, dat hiertoe wenst over te gaan, zes maanden te voren daarvan aan het andere net kennis geven, opdat gemeenschappelijke regelingen worden getroffen.

---

**Annexe IV***Exploitation du réseau de l'ancienne „Société Internationale des Chemins de fer Malines—Terneuzen” (Chapitre B, Titre I)*

I) La taxe globale afférente au trafic international en provenance ou à destination de la Flandre zélandaise est répartie de la manière suivante, pour autant que les dispositions des articles 40 à 43 inclus soient applicables:

— la „N.V. Nederlandsche Spoorwegen” obtient 25 % et la Société nationale des Chemins de fer belges 75% de la taxe terminale; le reste de la taxe globale est réparti au prorata kilométrique tarifé de chacune des deux sociétés ferroviaires.

II) Les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (C.I.M.) et de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (C.I.V.) sont d'application en ce qui concerne le trafic international entre la Flandre zélandaise, d'une part, et la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, d'autre part.

III) La Société nationale des Chemins de fer belges pourvoira, dans la mesure de ses possibilités, aux besoins en matériel roulant en Flandre Zélandaise. Les fournitures s'effectueront à la demande de la „N.V. Nederlandsche Spoorwegen”, compte tenu des dispositions du Règlement pour l'emploi réciproque des wagons en trafic international (R.I.V.) et de la Convention pour l'utilisation en commun des wagons à marchandises (Convention Europ).

IV) Au cas où l'une des sociétés ferroviaires voudrait assurer le transport de personnes au moyen d'un service d'autobus, elle en avisera l'autre six mois à l'avance, afin que l'on puisse prendre des dispositions communes.

---

#### D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 53.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 54 en onder de aldaar vermelde voorwaarden in werking treden op de dag na die der uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), waarnaar wordt verwezen in artikel 30 van het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 92. Zie ook *Trb.* 1957, 250.

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarnaar wordt verwezen in artikel 40 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50.

De Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, welke wordt genoemd in de artikelen 43, 51 en 52 van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij een op 25 juli 1921 te Brussel gesloten Overeenkomst (vergelijk „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel IX, blz. 224, deel CXXXIV, blz. 394, en deel CLX, blz. 327).

Van de op 29 juni 1895 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent, waarnaar wordt verwezen in artikel 55 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1897, 70.

Van de op 8 maart 1902 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst tot wijziging van de hierboven genoemde Overeenkomst van 29 juni 1895, waarnaar wordt verwezen in artikel 55 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1903, 258.

De „International Commission on Radiological Protection”, welke wordt genoemd in de paragrafen II en III van Bijlage III bij het

onderhavige Verdrag, is een in 1928 te Stockholm opgericht non-gouvernementeel college.

Van het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM), waarnaar wordt verwezen in paragraaf II van Bijlage IV bij het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1953, 66. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 106.

Van het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), waarnaar wordt verwezen in paragraaf II van Bijlage IV bij het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1953, 67. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 48.

Vergelijk ook het op 11 april 1953 te Bern gesloten Aanvullend Protocol bij de hierboven genoemde Verdragen van 25 oktober 1952, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1954, 96. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 49.

Het Reglement voor het wederzijds gebruik van wagens in internationaal verkeer (RIV), hetwelk wordt genoemd in paragraaf III van Bijlage IV bij het onderhavige Verdrag, is van kracht tussen de spoorwegadministraties van: België, Bulgarije, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de zogenaamde Duitse Democratische Republiek <sup>1)</sup>, Frankrijk, Griekenland, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Hongarije, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Polen, Roemenië, Tsjechoslowakije, Turkije, Zuidslavië, Zweden en Zwitserland.

De Overeenkomst over het gemeenschappelijk gebruik van goederenwagens (Europ-Overeenkomst), welke wordt genoemd in paragraaf III van Bijlage IV bij het onderhavige Verdrag, is van kracht tussen de spoorwegadministraties van: België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk en Zwitserland.

---

<sup>1)</sup> Het bestaan van de zogenaamde Duitse Democratische Republiek wordt door Nederland niet erkend.

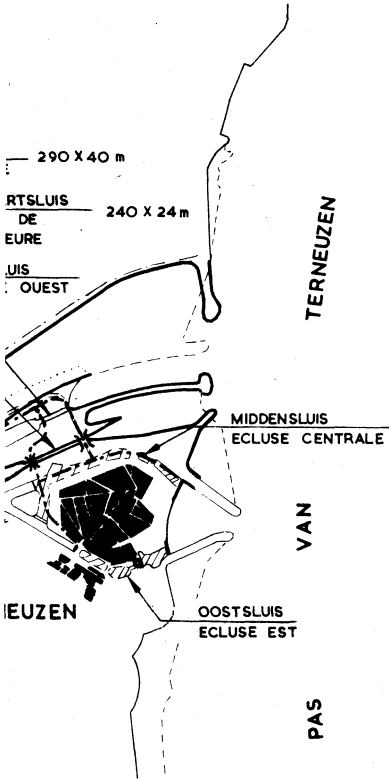
Uitgegeven de vijfde september 1960.







*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.





**ANNEXE II**  
Mentionnée à l'article 2



-  Nieuwe spoorlijnen  
Chemins de fer nouveaux
-  Bedieningsweg  
Chemin d'exploitation
-  Bestaande Westelijke Rijkswaterleiding  
„Westelijke Rijkswaterleiding” existant
-  Nieuwe Westelijke Rijkswaterleiding  
Nouveau „Westelijke Rijkswaterleiding”
-  Bestaand kanaal  
Canal existant
-  Kanaalverruiming  
Elargissement du canal

**BULAGE II**  
Als bedoeld in artikel 2